

Введение

В монографии представлены результаты анализа лингвистических, социолингвистических и психолингвистических аспектов тюркско-русского языкового взаимодействия в проекте «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур»¹. Исследование направлено на выявление общих закономерностей и специфических особенностей контактирования русского и трех тюркских языков: шорского, хакаского и татарского (сибирского варианта). Целевым в анализе является русский язык, т.е. выявляются варианты влияния тюркских языков на речевую практику и когнитивные процессы порождения и восприятия речи на русском языке билингвами.

В объектной сфере исследования находятся языковые ситуации в трёх смежных регионах юга Западной Сибири: Хакасии, Горной Шории и Томской области. В этих регионах представлены разные варианты функциональной несбалансированности, доминирования русского по отношению к языкам, являющимся для билингвов материнскими.

Вторая существенная особенность объекта нашего исследования – принадлежность языков, контактирующих в языковом сознании (когнитивной системе) билингвов, к типологически разным языковым системам. Русский язык как типичный представитель славянской группы отличается ярко выраженной флективностью и синтетизмом грамматической структуры. Материнские языки билингвов принадлежат к тюркской группе, воплощая черты систем агглютинативного типа. Отметим также, что системы языков характеризуются различным набором грамматических категорий, оппозиций частных грамматических значений в их пределах, а также лексико-грамматических разрядов, характером их функционального взаимодействия.

В монографии представлены результаты решения частных задач проекта:

¹ Общая характеристика проекта представлена: Резанова З.И., Некрасова Е.Д., Миллашевский А.А. Исследование психолингвистических и когнитивных аспектов языкового контактирования в проекте «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур» // Русин. 2018. № 2 (52). С. 107–117.

1) характеристика восприятия особенностей языковых ситуаций билингвами, направленности их метаязыковых рефлексий, актуализированных существованием в условиях дву- и полиязычия;

2) выявление языковой интерференции, проявляющейся в речевых практиках билингва;

3) исследование когнитивных основ формирования языковой семантики русскоязычного билингва;

4) изучение влияния свойств тюркских языков на когнитивную обработку единиц русского языка при решении разного рода лингвистических и нелингвистических задач билингвом.

Решение двух первых задач представлено в первой части монографии, варианты решения третьей и четвертой – во второй части монографии.

Поставленные задачи, связанные с обнаружением разных сторон единого процесса взаимодействия языков в сознании билингва, решаются на основе междисциплинарного подхода, синтезирующего методы лингвистики (корпусные, компаративные, структурные и др.), социолингвистики, когнитивистики и психолингвистики (полевые, экспериментальные, корпусные методы), математические методы анализа (статистика, машинное обучение и т.д.).

Первая задача решается с использованием полевых методов сбора материала: проведения свободных бесед и анкетирования носителей исследуемых типов билингвизма в зонах контактирования русского языка с языками тюркской языковой группы. В результате обработки полученных материалов были созданы базы данных, лингвистически размеченный корпус текстов.

«Социолингвистическая база данных RuTurkSocLing: оценки языкового и социального опыта тюркско-русских билингвов» (далее – RuTurkSocLing)¹, организующая материалы формализованных и полужформализованных интервью, послужила основой проведения социолингвистического анализа языковой ситуации по данным субъективных оценок жителей региона, носителей тюркско-русского билингвизма.

Материалы «Бимодального корпуса устной речи жителей южно-сибирского региона» (далее – RuTuBic) включают развёрнутые ответы наших респондентов на вопросы анкет, а также материалы свободных бесед по

¹ Социолингвистическая база данных RuTurkSocLing: оценки языкового и социального опыта тюркско-русских билингвов / Артеменко Е.Д., Буб А.С. и др. Свидетельство о регистрации базы данных RU 2023622697, 07.08.2023. Заявка № 2023622343 от 25.07.2023.

заранее неопределенному кругу вопросов, которые, однако, фокусировались вокруг тем национальных языков, культур, жизненных ситуаций респондентов, вписанных в контекст жизни страны, начиная с 30-х гг. прошлого века по настоящее время. В этих беседах также спонтанно возникали рассуждения респондентов о языке, стимулированные интересом интервьюеров к этим аспектам жизни этноса.

Подчеркнём, что в рассматриваемом аспекте ценность материалов корпуса определяется и тем, что они дают необычайно важные свидетельства размышлений наших респондентов о судьбах своих языков, их структурных особенностях и соотношениях с особенностями языкового окружения. В сфере нашего анализа находится вопрос том, что попадает в сферу метаязыкового сознания человека, живущего в билингвальной среде в условиях контактирования типологически разных языков.

«Бимодальный корпус устной речи жителей южно-сибирского региона» морфологически размечен и содержит подкорпус, включающий аннотирование по отклонениям от речевого стандарта на всех уровнях языковой системы и метаразметку текстов по их принадлежности к типам дискурсов, жанрам, типам речи, тематическим единствам.

Данные размеченного по отклонениям от речевого стандарта подкорпуса «Бимодального корпуса устной речи жителей южно-сибирского региона»¹ позволяют проследить в поверхностной структуре спонтанной речи внешние проявления проблемных зон когнитивной обработки единиц осваиваемого русского языка под влиянием особенностей родного, а также в условиях диалектных влияний, своеобразия устной спонтанной коммуникации, проявляющиеся в типовых отклонениях от норм современного русского языка. Объём корпуса позволяет применять в анализе методы не только качественного, но и количественного, в том числе статистического анализа. Корпусные данные используются для выявления проблемных зон когнитивной обработки языковых единиц, как глубинных, непосредственно ненаблюдаемых и нерелексируемых, так и их активации в метаязыковом сознании носителей билингвизма.

В монографии представление результатов исследования предваряется краткой характеристикой особенностей соотношения целевых языков

¹ *Бимодальный корпус устной речи жителей южно-сибирского региона* / Артёмов Е.Д., Буб А.С., Васильева А.В., Душейко А.С., Машанло Т.Е., Нагель О.В., Резанова З.И., Сафиуллина Е.Ш., Степаненко А.А., Темникова И.Г. Свидетельство о регистрации базы данных RU 2019620803, 22.05.2019. Заявка № 2019620689 от 07.05.2019.

(трех материнских, шорского, хакасского, татарского и русского) в структуре языковых ситуаций в регионах Южной Сибири. В первой главе первой части монографии отмечаются те характеристики языковых ситуаций, которые во многом определяют своеобразие полученных в проекте результатов. Мы стремимся показать, что не только направленность мета-языковых рефлексий респондентов, но и характер проявления интерференции родных языков в речевых практиках на русском языке, в восприятии русской речи определяется тем, что исследуемый тип билингвизма формируется в условиях несбалансированных языковых ситуаций, в которых второй, осваиваемый язык в настоящее время занимает позицию функционально доминирующего, родной же язык обнаруживает функциональные признаки херитажного языка, языка семейного наследия¹. При этом общая тенденция проявляется в разной степени в условиях контактирования и языковой конкуренции русского языка с родными языками билингвов – хакасским, шорским, татарским (сибирским татарским) в трех регионах: Хакасии, Горной Шории, районах Томской области.

Результаты проведенного анализа мы представляем в следующей логике. Сначала характеризуется методика сбора материала исследования и его обработки в базах данных и корпусах текстов, а затем – результаты проведенных на их основе исследований.

Так, во втором параграфе первой главы сначала представлено описание методик сбора материала, их применения и обработки при формировании «Социолингвистической базы данных RuTurkSocLing: оценки языкового и социального опыта тюркско-русских билингвов». Используемый ресурс позволяет проводить статистический анализ оценок разных аспектов языковых ситуаций (ЯС), языкового и социального опыта билингва, данных нашими респондентами. Этот метод в сочетании с социолингвистическим является основным в анализе. Отметим, что в параграфе представлены отдельные аспекты анализа языковых ситуаций в субъективном восприятии билингвов, в том числе сравнительный анализ оценок разных групп респондентов, противопоставленных по ряду социолингвистических характеристик. Параграф завершается характеристикой языковой конкуренции в трех регионах с вариативными языковыми ситуациями.

¹ В социолингвистической терминосистеме эта оппозиция также обозначается как мажоритарный – миноритарный язык. В монографии будут использоваться обе терминологически пары.

Вторая глава первой части монографии также начинается с общей характеристики ресурса, на основе которого проводилось исследование метаязыковых и метакультурных рефлексий билингвов, – морфологически размеченного «Бимодального корпуса устной речи жителей южно-сибирского региона». Как и предыдущий ресурс, бимодальный корпус позволяет выявлять субъективные оценки вариативных языковых ситуаций носителей билингвизма, однако как ресурс корпус имеет существенные отличия от представленной базы данных. Корпус – это полнотекстовая база данных, которая позволяет получить доступ к развернутым рассуждениям наших респондентов о разных аспектах своего языкового, этнокультурного, социального существования. Основным методом анализа, используемый авторами монографии при обращении к материалам корпуса, – филологическая, социолингвистическая и культурологическая рефлексия текстов. В фокусе анализа в данной главе находится выявление того, какие аспекты языкового и этнокультурного существования билингвов попадают в сферу оценок и размышлений наших респондентов.

При этом подчеркнём, что материалы базы данных и корпуса текстов собирались в единых условиях в беседах и интервью с общим составом респондентов, поэтому они взаимодополняют друг друга. Статистические данные первой части исследования раскрываются во второй части в комментировании респондентами системы оценок.

Существенно важно отметить, что материалы собранных баз данных и корпусов текстов позволяют проводить гораздо более широкий круг исследований, нежели представленные в монографии. Разные параграфы второй главы характеризуются вариативным охватом эмпирического материала, собранных в проекте ресурсов.

Так, представленный во втором параграфе первой главы статистический анализ базируется на собранных данных по всем трем регионам, что позволило провести и сопоставительный анализ. Характеристика метаязыковых и метакультурных рефлексий наших респондентов ограничена материалом бесед с носителями шорско-русского билингвизма.

Такая же вариативность включения объемов собранного в проекте эмпирического материала представлена и во второй главе первой части монографии.

Эта глава также начинается с характеристики базы данных – подкорпуса, размеченного по типам отклонений от речевого стандарта (ОРС): описывается система метаразметки и ограничения в дискурсивно-жанро-

вом отношении текстовых материалов. Основным содержанием главы является характеристика отклонений от стандарта русской письменной речи, выявляемая в текстах подкорпуса. Обосновываются теоретические позиции авторов, на основе которых выделяются группы ОРС: противопоставление внутриязыковых и межъязыковых влияний, результатом которых они являются. Далее следует общая характеристика ОРС по всем уровням языковой системы, проявления которых обнаружены в речевых практиках трех вариантов билингвизма, противопоставляемых материнскими языками: шорско-русского, хакасско-русского, татарско-русского. Этот аспект анализа завершается выявлением корреляций типов ошибок, вариантов билингвального опыта респондентов и ОРС.

Наряду с общей характеристикой тенденций в сфере ОРС во второй главе первой части монографии более подробно характеризуются ОРС в сфере именной грамматики, прежде всего на материале русской речи шорско-русских билингвов, в гораздо меньшей – татарско-русских.

Во второй части монографии сохраняется единая логика представления материала. Сначала характеризуются принципы сбора материала, их обработки и представления в двух психолингвистических базах данных (RuWordPerception¹ и TurkWordPerception²), а также принципы проведения поведенческих психолингвистических экспериментов. Затем представляются результаты проведенных на их основе исследований. Основные содержательные фокусы исследования: 1) влияние фактора билингвизма на восприятие и когнитивную обработку перцептивной семантики слов русского языка; 2) своеобразие когнитивной обработки именных грамматических форм русского языка билингвами. Анализ когнитивной обработки грамматических именных форм основывается на данных корпусного исследования интерферентных явлений в устной речи тюркско-русских билингвов, представленного во второй главе первой части монографии.

Решение каждой из последовательно и отчасти одновременно решаемых в проекте задач имеет самостоятельное научное значение и в то же время выступает в качестве основания для решения соотнесенных проблем.

¹ Психолингвистическая база данных оценок слов русского языка RuWordPerception / Артёмченко Е.Д., Буб А.С. и др. Свидетельство о регистрации базы данных RU 2021622890, 10.12.2021.

² Психолингвистическая база данных TurkWordPerception: оценки слов татарского и хакасского языков по модальностям восприятия / Бурнакова А.В., Владимиров В.Е. и др. Свидетельство о регистрации базы данных RU 2022622589, 21.10.2022.

Необходимо отметить значимое для решения общей цели проекта различие в использовании данных анкетирования и поведенческих экспериментальных методов. Методы поведенческих экспериментов направлены на выявление скрытых процессов когнитивной обработки единиц языка, проявляющихся в особенностях внешних реакций респондентов. В наших исследованиях применялись методы с измерением времени реакции при выполнении задач на лексическое решение, а также показателей движения глаз при чтении. Определение разницы в когнитивной обработке данных, противопоставленных по исследуемым параметрам, достигается тщательным отбором стимульного материала, противопоставлением исследуемых параметров и контролем других характеристик языковых единиц. На основании полученных данных о времени реакции, правильных и неправильных ответов, движений глаз в процессе чтения исследователь делает заключение о специфике когнитивной обработки языковых единиц под влиянием исследуемых параметров слова.

Таким образом, результаты поведенческих экспериментальных исследований противопоставлены, с одной стороны, данным анкетирования как направленные на актуализацию (изучение) процессов, происходящих на скрытых от непосредственного наблюдения уровнях сознания. С другой стороны, они противопоставлены данным корпусного исследования, так как в поведенческих экспериментах моделируются процессы когнитивной обработки в процессах восприятия речи, а по корпусным данным – в процессах её порождения.

В заключение отметим, что в монографию включены фрагменты ранее опубликованных статей, ссылки на которые приводятся в начале соответствующих параграфов.

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Несбалансированные языковые ситуации в восприятии билингвов (тюркско-русский билингвизм в Южной Сибири)	10
1.1. К характеристике языковых ситуаций в регионах компактного проживания носителей исследуемых вариантов билингвизма (<i>В.Н. Диброва</i>)	10
1.1.1. Хакасский и русский языки в языковой ситуации Республики Хакасия	14
1.1.2. Татарский и русский языки в языковой ситуации Томской области	21
1.1.3. Шорский и русский языки в языковой ситуации Томской области	26
1.2. Языковые ситуации в Южной Сибири в восприятии билингвов (по материалам социолингвистической базы данных RuTurkSocLing)	31
1.2.1. Формирование базы данных RuTurkSocLing и ее структура (<i>В.Н. Диброва</i>)	32
1.2.2. Использование первого и второго языков в условиях несбалансированных языковых ситуаций в оценках херитажных билингвов	40
1.2.2.1. Мотивация выбора языка билингвами в социальных практиках несбалансированных языковых ситуаций (<i>В.Н. Диброва</i>)	41
1.2.2.2. Факторы, определяющие функциональное соотношение родного и второго языка, в оценках татарско-русских билингвов (<i>И.Г. Темникова, В.Н. Диброва</i>)	51
1.2.2.3. Оценки уровня владения родным языком херитажными билингвами (<i>В.Н. Диброва</i>)	56
1.2.2.4. Модель языковой конкуренции в Южной Сибири (<i>Е.Д. Артеменко</i>)	60
1.2.2.5. Оценки уровня владения языком билингвами с разным образованием (<i>В.Н. Диброва</i>)	68
1.2.2.6. Оценки уровня владения языком в соотношении с местом рождения/проживания билингвов (<i>В.Н. Диброва</i>)	71
1.2.3. Модель языковой конкуренции в Южной Сибири	73
1.3. Языковые ситуации в Южной Сибири в восприятии шорско-русских билингвов (по материалам Корпуса русской устной речи тюркско-русских билингвов RuTuBiC)	80

1.3.1. Образ шорского языка в дискурсах этнокультурного и этноязыкового самоопределения шорцев (З.И. Резанова)	82
1.3.2. Структурные элементы шорского языка в метаязыковых рефлексиях современных шорцев (З.И. Резанова, О.В. Рыжова)	97
1.3.3. Образ шорской культуры в дискурсах этнокультурного самоопределения шорцев (О.В. Рыжова)	105
Глава 2. Корпусное исследование русской речи тюркско-русских билингвов Южной Сибири	111
2.1. Аннотирование по отклонениям от речевого стандарта подкорпуса Бимодального корпуса устной речи тюркско-русских билингвов (RuTuBiC) (З.И. Резанова)	112
2.2. Метаразметка в подкорпусе (З.И. Резанова)	119
2.3. Отклонения от речевого стандарта в русской речи тюркско-русских билингвов	142
2.3.1. Теоретические основы и методика анализа (А.В. Дыбо, З.И. Резанова)	142
2.3.2. Внутриязыковая и межъязыковая интерференция (шорско-русское языковое взаимодействие) (А.В. Дыбо, З.И. Резанова)	145
2.3.2.1. Внутрисистемное влияние норм устной коммуникации	145
2.3.2.2. Влияние диалектной и просторечной форм русского языка	146
2.3.2.3. Влияние норм родного языка – межъязыковая интерференция	151
2.3.3. Взаимодействие внутриязыковых и межъязыковых влияний на смещение именных грамматических норм в речи тюркско-русских билингвов (А.В. Дыбо, З.И. Резанова)	153
2.3.4. Межъязыковая интерференция в сфере именных грамматических форм: татарско-русское языковое взаимодействие (О.В. Нагель, И.Г. Темникова)	170
2.3.5. Лексическая интерференция в русской речи шорско-русских билингвов (О.В. Рыжова)	177
2.4. Отклонения от речевого стандарта: распределение типов, соотношение с социальными группами носителей тюркско-русского билингвизма (И.С. Кориунова, З.И. Резанова, А.А. Степаненко)	186
Литература	200

Научное издание

Зоя Ивановна РЕЗАНОВА, Елена Дмитриевна АРТЕМЕНКО,
Вероника Сергеевна ДИБРОВА, Анна Владимировна ДЫБЮ,
Ирина Сергеевна КОРШУНОВА, Ольга Васильевна НАГЕЛЬ,
Ольга Владимировна РЫЖОВА, Андрей Александрович СТЕПАНЕНКО,
Ирина Геннадьевна ТЕМНИКОВА

**РУССКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ
КОНТАКТИРОВАНИЯ:
тюркско-русское языковое взаимодействие**

Часть 1

Социолингвистическое и корпусное исследование

Редактор Ю.П. Готфрид
Компьютерная верстка А.И. Лелююр
Дизайн обложки Л.Д. Кривцовой

Подписано к печати 27.12.2024 г. Формат 60×84¹/₁₆.

Бумага для офисной техники. Гарнитура Times.

Печ. л. 13,5. Усл. печ. л. 12,5.

Тираж 500 экз. Заказ № 6153.

Отпечатано на оборудовании
Издательства Томского государственного университета
634050, г. Томск, пр. Ленина, 36
Тел. 8+(382-2)–52-98-49
Сайт: <http://publish.tsu.ru>
E-mail: rio.tsu@mail.ru

ISBN 978-5-907890-61-9

